

俄语动词体的用法

王德孝 童宪刚 编

上海译文出版社

41.653
129

俄语动词体的用法
УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

王德孝 童宪刚编

41.653
129



俄语动词体的用法

王德孝 童宪刚编

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行 上海中华厂印五七钉

开本 850×1156 1/32 印张 3.5 字数 82,000

1979 年 4 月第 1 版 1979 年 4 月第 1 次印刷

书号: 9188·23 定价: 0.36 元

编 者 的 话

本书是一本论述俄语动词体的用法的语法参考书，主要对象是中学和大学俄语教师，以及从事俄语工作的读者。

俄语动词两种体的形式的选用，是中国人学习俄语时感到十分困难的一个题目。这方面的典型错误在语言实践中是屡见不鲜的。分析其原因，主要有两个：一是俄语动词体的民族特性；二是教学上存在问题。为了解决动词用体方面的困难，必须正确理解动词体的基本概念，并在此基础上找出使用上的具体规律。多年来的教学实践证明，俄语动词体的范畴不是不可捉摸的东西。我们中国人完全能够很好地掌握它。本书力求在这方面提供一些资料，以供参考。

全书共分七章：关于动词体的基本概念、影响动词用体的一些具体因素、动词各种体时形式的意义和用法、动词命令式的用体问题、形动词的用体问题、副动词的用体问题、某些句型中的动词用体问题。

书中对于概念及规律的论述力求简明扼要，并符合科学性。例句的选择尽量考虑其思想性和语言的规范性。

在编写过程中，承上海外国语学院西俄语系和上海师范大学外语系部分教师对本书提出许多宝贵意见，在此谨向他们表示衷心感谢。

由于编者的政治和业务水平有限，错误和缺点在所难免，恳切希望读者批评指正。

编 者

1978年2月

目 录

第一章 动词体的基本概念	(1)
一、动词体的基本概念	(1)
二、动词体的具体涵义	(2)
第二章 影响动词用体的一些具体因素	(8)
一、状语的意义对动词用体的影响	(8)
二、补语(或补语副句)的内容对动词用体的影响	(22)
三、某些语气词对动词用体的影响	(24)
四、动词本身的词汇意义对动词用体的影响	(31)
五、某些状态词(即谓语副词)对动词不定式用体的影响	(33)
六、某些动词的词汇意义对与之连用的动词不定式用体的影响	(36)
七、某些名词的词汇意义对动词不定式用体的影响	(38)
八、上下文对动词用体的影响	(39)
九、某些句型结构对动词用体的影响	(39)
第三章 动词各种体时形式的意义和用法	(40)
一、现在时未完成体形式	(40)
二、过去时未完成体形式	(48)
三、过去时完成体形式	(52)
四、将来时未完成体形式	(54)
五、将来时完成体形式	(55)

第四章 动词命令式的用体问题	(61)
一、动词第二人称命令式的用体问题	(61)
1. 动词第二人称命令式未完成体形式的具体使用场合	(62)
2. 动词第二人称命令式完成体形式的具体使用场合	(65)
二、动词复数第一人称命令式的构成与体的关系	(67)
三、作动词命令式用的陈述式过去时形式与体的关系	(69)
第五章 形动词的用体问题	(70)
一、主动形动词的用体问题	(70)
1. 主动形动词使用未完成体形式的主要场合	(70)
2. 过去时主动形动词使用完成体形式的主要场合	(72)
二、被动形动词的用体问题	(73)
1. 被动形动词使用未完成体形式的主要场合	(73)
2. 被动形动词使用完成体形式的主要场合	(75)
3. 动词被动态的两种形式: 被动形动词短尾形式和带 -ся 动词作谓语时的用体区别	(75)
第六章 副动词的用体问题	(78)
一、未完成体副动词的用法	(78)
二、完成体副动词的用法	(82)
第七章 某些句型中的动词用体问题	(87)
一、疑问句中的动词用体问题	(87)
二、某些不定式句中的动词用体问题	(90)
三、在带有时间副句的主从复合句中动词的用体问题	(93)
1. 用时间连接词 когда 时, 主、副句中动词的用体问题	(93)
2. 用时间连接词 пока 时, 主、副句中动词的用体问题	(97)
四、某些固定结构的复合句中动词的用体问题	(99)

第 一 章

动词体的基本概念

一、动词体的基本概念

在近代俄语语法理论著作中，关于动词体的论述通常是同行为的内在界限概念联系在一起的。一般认为，完成体的基本作用是限制或消除行为的延续性概念，集中地注意行为进程中作为内在界限的某一片刻；未完成体的基本作用是表示不受内在界限限制的行为，表示进程中的行为。

应该怎样来理解“内在界限”这一概念呢？让我们举例来说明。在 **Я решил эту задачу**（我算出了这道题）句中，完成体动词 **решил** 不表示行为是怎样延续的，而是从行为的某一片刻即结束的片刻来表示“算”这一行为的。这一结束的片刻就是动词完成体形式所表示的行为内在界限。又如，在 **Вдали мелькнул огонёк**（远处闪了一下火光）句中，完成体动词 **мелькнул** 也是从某一片刻来表示行为的，这一片刻也就是发生该行为的一刹那。但是，在 **Год проходил за годом**（一年一年地过去）句中，动词 **проходил** 表示的行为尽管实际上已经结束，然而说话人没有从结束的片刻来表示它，而只强调它的延续过程，因此就用了未完成体形式。

从动词体的语法意义上看，受一定内在界限限制的行为一般说来比较具体和确定，而不受内在界限限制的行为则比较抽象和笼统。试比较：

- (1) Нам нужно будет **повышать** производительность труда.

[我们要提高劳动生产率。]

- (2) В будущем году нам нужно будет повысить производительность труда на 12%.

[明年我们要把劳动生产率提高百分之十二。]

例①只笼统表示要提高劳动生产率，因此用未完成体动词；而例②则明确而具体提出明年要提高百分之十二，“提高”这一行为就显得“具体”和“确定”，因此就用完成体动词。

- (3) Составляйте предложения!

[请造句!]

- (4) Составьте предложение с глаголом «изобразить».

[请用动词“изобразить”造一个句子。]

例③只是笼统要求对方造句，因此动词命令式用未完成体形式；例④则具体要求对方用什么动词造一个句子，因此动词命令式就用完成体形式。

综上所述，完成体的语法意义就是表示受内在界限限制的较为确定和具体的行为；而未完成体的语法意义就是表示不受内在界限限制的较为抽象和笼统的行为。

二、动词体的具体涵义

从动词体的基本概念中可以引出各种具体涵义。

1. 完成体的具体涵义

- а) 完成体可以表示行为的完成或行为达到某种结果。

如：

- (1) Я прочту эту книгу на следующей неделе.

[下星期我定把这本书看完。]

- (2) Практика подтвердила полную правильность этого взгляда.

[实践证明了这一观点是完全正确的。]

- (3) В 1949 году китайский народ **сверг** реакционное господство чанкайшистской клики и **создал** Китайскую Народную Республику.

[一九四九年, 中国人民推翻了蒋介石集团的反动统治, 建立了中华人民共和国。]

- б) 完成体可以表示行为的开始。如:

- (1) На второй день после ужина она снова **завела** разговор с ним.

[第二天晚饭后, 她又同他谈起来了。]

- (2) От радости они **запели** песню.

[他们高兴得唱起歌来了。]

- (3) Сейчас мы **рассмотрим** второй вопрос.

[现在我们来^二看第二个问题。]

- в) 完成体可以表示行为的瞬间性。如:

- (1) Кто-то меня **толкнул**.

[不知是谁推了我一下。]

- (2) У меня **мелькнула** новая мысль.

[一个新的念头在我的头脑里闪了一下。]

- (3) Боец **шагнул** вперёд и начал рапортовать.

[战士向前走了一步, 就开始报告了。]

- г) 完成体可以表示对行为延续的限制, 即行为延续一段时间后才结束。如:

- (1) Я **проболе́л** почти две недели.

[我病了几乎两个星期。]

- (2) **Пробы́ла** она в больнице более тридца-

ти дней, но никто не слышал, чтобы она хоть раз вскрикнула от боли.

[她住院三十多天,但没有人听见她由于疼痛而喊叫过一声。]

- (3) Филипп Петрович некоторое время **постоял** перед хозяйкой, потом тяжёлой и медленной походкой вышел из горницы. (Фадеев)

[费里普·彼得罗维奇在女房东面前站了一会,然后迈着沉重而缓慢的步子走出上房。]

在现代俄语中,表示这一涵义的完成体动词都带有前缀 **про-** 或 **по-**, 如: **просидеть** (坐), **пролежать** (躺), **прогулять** (散步); **посидеть** (坐会儿), **погулять** (散一会儿步), **почитать** (读会儿), **постоять** (站会儿)等。它们表示行为在结束之前可以延续一段时间,这从后面所跟的时间度量状语(如: почти две недели 几乎两个星期, более тридцати дней 三十多天, некоторое время 一些时间)中可以看出。但是,这类完成体动词又根本不同于与其词汇意义相同的未完成体动词,如: **сидеть** (坐), **лежать** (躺), **гулять** (散步), **читать** (读), **стоять** (站)等,因为上述完成体动词所表示的行为延续意义是作为完成了的,即行为受到内在界限限制的意义来表达的。这是完成体动词所特有的语法意义。相反,与它们词汇意义相同的未完成体动词则表示行为的进程或存在的事实,而不指明行为是否达到界限。试比较:

- (1) На этом заводе мой отец **проработал** 40 лет.

[我父亲在这家工厂里工作了四十年。]

- (2) На этом заводе мой отец **работал** 40

лет.

[我父亲在这家工厂里工作过四十年。]

这两句的区别是：例①表明四十年作为一个时间段落已经结束了，从现在起父亲可能已调任或退休，也可能继续在那里工作，而例②表明父亲过去曾在该工厂工作过四十年，现在肯定不在那里工作。

2. 未完成体的具体涵义

а) 未完成体可以表示行为的经常性和反复性。如：

- (1) Со следующей недели дежурные **будут убирать** класс после утренней зарядки.

[从下星期起，值日生在早操后打扫教室。]

- (2) Мать с Шурой **ездили** не раз в ту деревню, где они раньше жили.

[母亲和舒拉不止一次地到他们从前住过的那个村庄去。]

- (3) Иногда они **обсуждали** свою будущую книгу, иногда **читали** вместе, иногда просто целыми часами **болтали**.

[有时他们讨论将来要写的书，有时在一起读书，有时就一连几小时地聊天。]

б) 未完成体可以表示行为的延续和过程。如：

- (1) Три дня и три ночи она не **приходила** в сознание.

[她三天三夜没有恢复知觉。]

- (2) Физкультура и спорт в нашей стране **развивается** с каждым днём.

[体育运动在我国正在日益发展。]

в) 未完成体可以只说明行为存在的事实，而不指明它是

否达到界限。如：

- (1) Он писал коротко: работает начальником цеха, и работы так много ...

[他写得很简单：做车间主任，工作多得……]

- (2) Над этим вопросом я уже думал.

[这个问题我已经考虑过了。]

- (3) Вчера я чувствовал себя не очень хорошо.

[昨天我感到有点不舒服。]

上面讲的体的各种具体涵义都是指体的语法意义，而不是指动词的词汇意义，也不是指动词词缀所含有的词汇意味。举例来说，动词 начинать 的词汇意义是“开始”，但从体的角度看，它是未完成体形式，不能表示“行为开始”。动词 запевать 中的前缀具有“开始”意味，但 запевать 作为未完成体形式也不能表示“行为开始”。在俄语中，只有这些动词的完成体形式（начать, запеть）才能表示“行为开始”这一语法意义。因此，不可把动词的词汇意义与动词体的语法意义混为一谈。在语言实践中，不能一碰到需要用具有“开始”、“结束”、“完成”、“达到”等词汇意义的动词，就用完成体形式，而应根据体的语法意义来决定用什么体的形式。试比较：

- (1) С 1-го ноября первый урок будет начинаться в 8 часов утра.

[从十一月一日起，早晨八点钟开始上第一节课。]

- (2) Завтра первый урок начнётся в 8 часов утра.

[明天早晨八点钟开始上第一节课。]

例①要表示行为的经常性，因此用动词未完成体形式；而例②则要表示行为的开始，因此用动词完成体形式。

- (3) В пять часов, когда он вошёл, мы уже **кончали** наш разговор.

[他五点钟进来的时候,我们就要结束我们的谈话了。]

- (4) В пять часов, когда он вошёл, мы уже **кончили** наш разговор.

[他五点钟进来的时候,我们已经结束了我们的谈话。]

例③要表示行为的延续和过程,因此用动词未完成体形式;而例④则要表示行为的结束,因此用动词完成体形式。

第 二 章

影响动词用体的一些具体因素

选用动词体的形式，除必须正确理解并掌握关于体的基本概念外，还可以找到一些具体规则。句中状语的意义、补语的内容、一定的上下文、动词本身的词汇意义、语气词等都可能对动词用体提出各种不同的要求。下面扼要介绍选用动词体的两种形式时必须考虑的一些具体因素。

一、状语的意义对动词用体的影响

1. 时间状语用下列各词(或词的组)表达时,句中动词表示的行为不可能受内在界限的限制,因此都要用未完成体形式:

а) часто (常常), редко (不常), изредка (间或), то и дело (常常), иногда (有时), порой (有时), по временам (有时), время от времени (有时), временами (有时)等;

б) по воскресеньям (每逢星期日), по праздникам (每逢假日), по вечерам (每天晚上), ежемесячно (每月), еженедельно (每星期), каждый день (每天), каждую неделю (每星期)等;

в) с каждым днём (日益), с каждым годом (一年年), изо дня в день (一天天)等。

例如:

(1) Они часто уходили в море.

[他们经常出海。]

- (2) *Временами* **плыли** по небу лёгкие облачка.

[天空时而飘浮着几朵薄云。]

- (3) С тех пор Алёша и его друг Володя **встречались** *по воскресеньям* и разбрасывали листовки по городу.

[从那时起,阿廖沙和他的朋友伏洛嘉每星期日见面,并向全城散发传单。]

2. 时间状语用副词 *всегда* (一直, 永远) 表达时, 句中动词通常用未完成体形式。如:

- (1) Социалистическая революция и социалистическое строительство нашей страны *всегда* **пользуются** симпатией и поддержкой со стороны народов различных стран.

[我国的社会主义革命和社会主义建设一贯得到各国人民的同情和支持。]

- (2) Теперь эта фабрика *всегда* досрочно **выполняет** план производства.

[现在, 这家工厂一直能提前完成生产计划。]

但是, 当伴有状语 *всегда* 的动词需表示行为必然获得结果时, 就得用将来时完成体形式。如:

- (1) О чём его ни спроси, он *всегда* **ответит**.

[不管你问他什么, 他总是会回答你的。]

- (2) Мы знаем, что в период борьбы и трудностей *всегда* **найдутся** люди с мелкой, заячьей душонкой, которые неспособны к борьбе. (Н. Островский)

[我们知道，在斗争和困难的年代里，总会碰到一些胆怯如兔的人，他们是不敢投入斗争的。]

3. 伴有状语 **никогда** 的动词在过去时和现在时中，通常用未完成体形式(带否定语气词 **не**)，表示过去或至今从未存在的行为。如：

- (1) **Никогда** никакая железная стена не отделяла Корчагина от жизни, и партия не забывала его. (Н. Островский)

[从来没有任何铁墙把柯察金与生活隔离开来，党也没有忘记他。]

- (2) Он **никогда** не опаздывал.

[他从未迟到过。]

- (3) Мы **никогда** не забываем, что немецкий народ и фашизм не одно и то же.

[我们从来没有忘记，德国人民和德国法西斯不是一码事。]

在过去时中，伴有状语 **никогда** 的动词极少用完成体形式，而且不是所有的动词都可以随意用这种形式。经常与 **никогда** 连用的完成体动词有：возразить (表示异议)，высказать (说出)，намекнуть (暗示)，поверить (相信)，пожаловаться (向…申诉)，позаботиться (关心)，почувствовать (感到)，обмануть (欺骗)，отказаться (拒绝)，ошибиться (犯错误)，сделать (作)，сказать (说)，ударить (打击)，улыбнуться (微笑)，упомянуть (提到)，упрекнуть (指责)，усомниться (感到可疑)等。

- (1) Я **никогда** не сказал ему ни одного слова.

[我从未对他说过一句话。]

(2) Я *никогда* ни одного намёка не сделал.

[我从来没有作过一点暗示。]

上面两个例句中的动词过去时完成体形式都可以用过去时未完成体形式来替代,且后者更为常用。它们之间的区别是:完成体比未完成体更强调行为从未发生的意义。

但是,在将来时中,伴有状语 *никогда* 的动词通常要用完成体形式(带否定语气词 *не*),表示行为不可能发生。如:

(1) Мы *никогда не отступим* перед трудностями.

[我们永远不会在困难面前退却。]

(2) Этот вопрос *никогда не встанет* перед бойцом. (Н. Островский)

[在战士面前永远不会发生这个问题。]

(3) И мы это зная революционное, зная прекрасное *никогда не уроним*, мы донесём его, высоко подняв, к мировой революции. (Н. Островский)

[我们决不会放下这面革命的旗帜,壮丽的旗帜,我们将高高地举起,把它带向世界革命。]

在将来时中,伴有状语 *никогда* 的动词极少用未完成体形式。用未完成体形式时,这通常与动词本身的词汇意义有关,或者是因为动词只有未完成体形式,而没有对应的完成体形式。如:

(1) Я знал, что теперь *никогда он не будет смотреть* на меня такими строгими глазами.

[我知道,他现在永远也不会用那种严厉的眼光来看我了。]

(2) Мы *никогда не будем претендовать* на